**Morphological analysis for Russian learner language**

Markus Dickinson & Joshua Herring  
Dept. of Linguistics, Indiana University  
Workshop on Automatic Analysis of Learner Language (AALL-09)  
Tempe, AZ; March 10, 2009

---

**Introduction & Motivation**

Intelligent computer-aided language learning (ICALL) systems are ideal for language pedagogy

- Intelligent feedback aids awareness of language forms & rules (see Amaral and Meurers 2006)

**Q:** How can we support the provision of intelligent feedback for morphological errors?

- Should not need to anticipate errors (e.g., Schneider and McCoy 1998)
  - Morphological processing is generally less complex than syntax (e.g., Roark and Sproat 2007)

We will outline a morphological error detection & diagnosis procedure for Russian

---

**Overview of talk**

**What we want to cover today:**

1. Define what type of resource(s)/tool(s) we need to analyze learner errors
   - We need to outline the type of errors to be detected
   - We will find that, most importantly, we need an appropriately-structured lexicon
2. Acquire an appropriate lexicon
   - We will discuss how to do this quickly
3. Build & evaluate an analyzer using this lexicon

---

**Expected error types**

**Starting point:** a taxonomy of expected error types  
(Dickinson and Herring 2008)

1. Inappropriate stem
   - a. Spelling error: Always inappropriate
   - b. Semantic/activity error: Inappropriate for this context
2. Inappropriate affix
   - a. Spelling error: Always inappropriate
   - b. Morphology error: Always inappropriate for, e.g., verbs
   - c. Paradigm error: Inappropriate for this word
3. Formation error: Inappropriate stem & affix combination

We will focus on suffixes, as they encode inflectional morphology in Russian

---

**Inappropriate suffixes**

1. a. *начина-ет
   - nachina-et
   - begin-3s
2. b. *начина-еп (#2a)
   - nachina-ep
   - begin-??  (invalid suffix of any kind)
3. c. *начина-ев (#2b)
   - nachina-ev
   - begin-??  (masc.gen.pl noun affix)
4. d. *начина-ит (#2c)
   - nachina-it
   - begin-3s  (different verb paradigm)
Formation errors (#3)

Some verbs change stem form, depending on suffix vowel:

1. мор-ут
   mog-ut
   can-3p
2. мож-ет
   mozh-et
   can-3s
3. *мож-ут (#3)
   mozh-ut
   can-3p (wrong formation)

Multiple analyses

(3) *мож-ут
   mozh-ut
   can-3p

At least two possible analyses:
- Formation error (#3): Learner attempting to form third person plural (mog-ut)
- Spelling error (#2a): Learner attempting to form third person singular (mozh-et)

⇒ We need multiple analyses until we have more information (cf. also Dickinson and Herring 2008)

Detecting & classifying learner errors

Q: How can we detect & classify these types of errors?

A: See how a stem & suffix do/don’t match

0. Correct: the stem and suffix occur in the lexicon together
1. a. Stem spelling error [later]
   b. Activity error [later]
2. a. Suffix spelling error [later]
   b. Morphology error: stem & suffix have incompatible tags
   ▶ e.g., N vs. V
   c. Paradigm error: the stem has a different suffix in the lexicon with the same tag
   ▶ e.g., -ет instead of -ит (but both Vmip3s-a-p)
3. Formation error: stem & suffix are compatible, but stem has no such suffix tag in lexicon
   ▶ e.g., mozh has no Vmip3s-a-p suffix

Making inferences

Paradigm errors (#2c)

(4) *начина-ит
   nachina-ит
   begin+Vmip3s-a-p (wrong verb paradigm)

Stem & suffix do not occur together in the lexicon
- -ит has certain morphosyntactic properties: Vmip3s-a-p
- There is a variant (-ет) with same properties
  - Variant is in the lexicon with this stem

   (5) начина-ет
   nachina-et
   begin+Vmip3s-a-p

Desired lexical entries

From all this, we want to get the following for each word:
- stem
- stem tag
- suffix
- suffix tag
  e.g., possible lexical entries for mog- verbs:

(7) a. мор, Vm------a-p, y, Vmip1s-a-p
   b. мож, Vmip-a-p, ет, Vmip3s-a-p
   c. мор, Vm------a-p, NULL, Vmip3sma-a-p

NB: multiple suffixes are combined into a single form
- Should be okay, since each POS tag encodes the properties of all suffixes in a word
Enriching a POS lexicon

Why not re-use a Russian morphological analyzer?

- They only return correct analyses (e.g., Gelbukh and Sidorov 2003; Segalovich 2003; Yablonsky 1999)

Freely-available POS lexicon (Sharoff et al. 2008)

- 244,751 unique tokens, with all possible POS tags and frequency counts of each tag
- POS tags are bundles of morphological information
- We just need to determine morphemes & boundaries from full words
  - Saves time in writing desired entries
    - cf. 5 years to build a lexicon of German (Geyken and Hanneforth 2005)

Segment finding

Developed a simple algorithm to segment words into morphemes

Core idea: the same feature specifications indicate similarity of morphemes (cf., e.g., Cavar et al. 2008)

- Bears similarity to affix positing in Schone and Jurafsky (2001) and Gaussier (1999)

Segment finding algorithm

1. Group all analyses (word, POS pairs) with same POS tag
2. For each POS tag, determine set of possible suffixes
   - Find longest common suffix (possibly NULL) of 2 words
3. Filter out potentially illegitimate suffixes
   - Legitimacy test based on the idea that real suffixes will accidentally lead to longer “suffixes”
4. With set of possible suffixes (and tags), find each word’s possible stem based on the most likely suffix
   - Basic heuristic: most frequent matching suffix (not including NULL)
5. For each stem and suffix combination (i.e., segmented word), hypothesize a stem tag
   - Find commonality of all tags a stem can have
   - Allows us to determine compatible endings

Analysis

Now have each word’s stem, stem tag, suffix, & suffix tag

- Next step: put the lexicon to work analyzing input words

Goal: outline the appropriateness of using such a morphosyntactic lexicon for analyzing learner language

1. Divide word into all possible stem & suffix pairs
   - Can restrict suffix to a certain size
   - Can easily restrict to match activity constraints (#1b)
2. Look up each stem and suffix in lexicon
   - Potentially check repairs (insertions, deletions, substitutions) on either stem or suffix (#1a, #2a)
3. Compare results of each stem & suffix analysis, to get error information

Evaluation

Three questions we want to address, directly or indirectly:

1. Are the assigned tags doing any linguistic work?
   - Do they capture real generalizations over the language that learners need to acquire?
2. Are the correct tags for a word being appropriately generated?
3. How much are we overgenerating analyses, and how can we appropriately reduce the overgeneration?

The data

Data split from our lexicon:

- Training data: 90% of the words (211,716)
- Known testing data: 10%, overlapping with training
- Unknown testing data: 10% non-overlapping

In lieu of real learner data, we corrupt known testing data:

- every word has one one randomly-deleted, randomly-inserted or randomly-substituted character

We report:

- number of analyses for each error type, on average
- recall: percentage of correct analyses returned by system
Results with repairs:
Spelling errors (#1a/#2a) bring additional possibilities:

- Large number of #2b analyses (morphology error)
  - Known words: #2b adds almost no new correct analyses
  - Unknown words: #2b accounts for high recall (otherwise: 1.5%)  
  - system using suffix to guess category
- Words needing repair have different patterns
  - Encouraging: correct analysis should involve repair

Comparison to naive method

- High recall for unknown words: lots of suffixes to use
  - Our algorithm: 285 distinct suffix forms corresponding to 1510 total analyses (i.e., suffix-tag pairings)
  - Random splits: 37,733 suffixes for 59,860 analyses

Other ways to reduce over-generation

- The results on the previous slide are the result of first repairing and then comparing stem & suffix
  - This means that we actually have two errors for #2c, #3, & #2b on previous slide
  - Sensible heuristic: allow only one error per word
- Additionally, there are more suffixes in the lexicon than learners will know
  - We can trim the lexicon to only include level-appropriate distinctions

Summary & Outlook

SUMMARY:
- Outlined a type of lexicon which is appropriate for providing feedback on potentially ill-formed language
- Built such a lexicon from a freely-available POS lexicon using a handful of sensible heuristics
- Demonstrated the utility of using such a lexicon

NEXT STEPS:
- Clean & augment lexicon by hand:
  - will work quickly, given simplicity of the lexicon
  - will provide test data for segment-finding
- Implement analyzer as a finite-state automata (Čavar et al. 2008; Geyken and Hanneforth 2005)
- Try on real learner language
  - Use real errors to guide the analyzer in its stem-suffix mismatches

Acknowledgments

We would like to thank:
- Anna Feldman & Jirka Hana for advice on Russian resources
- The Indiana University Computational Linguistics discussion group for comments & feedback

This research was supported by grant P116S070001 through the U.S. Department of Education’s Fund for the Improvement of Postsecondary Education
References


Filtering step (3) of segment finding
Consider Npfpay proper nouns:

▶ зар (zar)
▶ тамар (tamar)

System wrongly hypothesizes -ап (-ap) suffix

Idea: If suffix is legitimate, should be accidental longer “suffixes”

▶ (-ап') is legitimate infinitive suffix
▶ Many Mn----a-p words with longer common substrings: играть (igrat’, 'to play’) & брать (brat’, 'to take’)

If “suffix” is accident, less likely for accidental longer suffixes

▶ -ап (-ar) for Npfpay has no longer suffixes

⇒ Remove proposed suffixes without longer variants for same POS class